

株式会社 環境総合研究所
顧問 池田こみち様

「ル・モンド・ディプロマティーク日本語版記事とフランス語版記事の齟齬についての質問」に対する回答

2018年9月18日
一般社団法人ル・モンド・ディプロマティーク日本語版の会
代表理事 村松恭平

前略

2018年9月6日にいただいた「ル・モンド・ディプロマティーク日本語版記事とフランス語版記事の齟齬についての質問」につきまして、下記に回答を示させていただきます。

1)

ル・モンド・ディプロマティーク仏語版（以下「仏語版」）の記事内容に関するご質問（特に“Les autorités s'accordent à reconnaître 18 travailleurs morts de doses létales”という文章）に関して：

ル・モンド・ディプロマティーク日本語版（以下「日本語版」）は、仏語版に掲載された記事の編集、執筆、チェックには関与しておらず、仏語版の記事内容に対する責任は仏語版に帰されることとなっております。したがって、この文章の根拠や削除要求に関しましては、仏語版編集部に直接お問い合わせください。（編集部の住所やメールアドレスはホームページに <https://www.monde-diplomatique.fr/diplo/contact/> に記載されております。）

日本語版はライセンス上、原語で書かれたテキストを可能な限り忠実に日本語に翻訳することを義務としております。したがって、誤訳のご指摘があった場合には、あらためて内容を確認した上で、修正を検討します。

2)

日本語版が掲載した翻訳記事の、以下の箇所（“Les autorités s'accordent à reconnaître 18 travailleurs morts de doses létales”）の削除と、それに伴う訳注の追加に関して：

この箇所については、記事を掲載する前に浅沼氏に“18”という数字について確認を行いました。浅沼氏からは数字の根拠となった資料をいくつか送っていただきましたが、それでも“18”という数字を日本語版が正確な数字として確かめられなかったこと、また、日本社会においては特に放射能に関して数字の取り扱いに慎重な姿勢を要するため、日本語版としてはこの箇所に訳注を加えた上で削除することとしました。一方、この一文を削除したとしても著者の主張を歪めることはないと判断し、著者への確認は行っておりません。

3) 問題の切り取り方に関して：

最後の3つの段落を拝読しますと、池田様はこの記事全体を問題視されているように見受けられますが、日本語版としては「この記事が日本社会に発信することに価値がある」という判断のもと、翻訳して発信しております。今回の記事も同様です。

ル・モンド・ディプロマティークの記事は記名記事であり、内容は著者の責任範囲であるという立場を取っております。また、それと同時に、一つの問題に対して多様な見方を提示することがこのメディアの重要な特徴であり、方針でもあります。

したがって、評論やルポルタージュの性質上、どのような分析や評価を行うかは著者の判断であり、それは尊重すべきと考えております。そうした分析や評価について反論することはもちろんあって良いことだと思いますし、むしろ、議論を発展させる上で生産的でもあるでしょう。

4)

池田こみち様からいただいた今回の質問状に関して：

池田様からいただいた今回のご質問とご意見に関しましては、本会の元理事である世古一穂氏による扇動のようなものが裏で存在したと認識しております。今回の質問状の内容が世古氏がこれまで行ってきた主張と酷似していること、また、同氏から「これからいろんなひとからディプロ日本語版の会にフクシマのアップされた記事に関する質問状が届くと思いますよ」といった内容のメールが送られてきたことがその理由です。

世古一穂氏は、本記事への対応方法について議論した際は理事として出席しましたが、8月21日付で本会を退会いたしました。同氏の会のメンバーに対する暴言や中傷行為、虚偽について理事会として問題視したことがきっかけです。

9月7日には、世古氏自身のFacebookページに、日本語版と村松の名誉を傷つける書き込みもございました（現在は削除済）。したがって、今回いただいた質問状の裏側には、本記事の内容に関する質問や指摘とは別に、本会に対する個人的報復のようなものがあるのではないかと危惧し、このような説明を加えさせていただく次第です。

一般社団法人
ル・モンド・ディプロマティーク日本語版の会
代表理事 村松恭平

一般社団法人ル・モンド・ディプロマティーク日本語版の会
代表理事 村松恭平
電話番号：080-4451-1954
E-mail：diplojapon@gmail.com